FOUR QUARTETS by *T.S. Eliot*
Extract from "East Coker"

So here I am, in the middle way, having had twenty years –
Twenty years largely wasted, the years of l'entre deux guerres –
Trying to learn to use words, and every attempt
Is a wholly new start, and a different kind of failure
Because one has only learnt to get the better of words
For the things one no longer has to say, or the way in which
One is no longer disposed to say it. And so each venture
Is a new beginning, a raid on the inarticulate
With shabby equipment always deteriorating
In the general mess of imprecision of feeling,
Undisciplined squads of emotion. And what there is to conquer
By strength and submission, has already been discovered
Once or twice, or several times, by men whom one cannot hope
To emulate – but there is no competition –
There is only the fight to recover what has been lost
And found and lost again and again: and now, under conditions
That seem unpropitious. But perhaps neither gain nor loss.
For us, there is only the trying. The rest is not our business.

(1940)

da **QUATTRO QUARTETTI** di *T.S. Eliot*
brano da “East Coker”
traduzione di Filippo Donini
Garzanti Editore

E così eccomi qua, nel mezzo del cammino, dopo vent’anni...
Vent’anni in gran parte sciupati, gli anni dell’entre deux guerres...
A cercar d’imparare l’uso delle parole, e ogni tentativo
È un rifar tutto da capo, e una specie diversa di fallimento
Perché si è imparato a servirsi bene delle parole
Soltanto per quello che non si ha più da dire, o nel modo in cui
Non si è più disposti a dirlo. E così ogni impresa
È un cominciar di nuovo, un’incursione nel vago
Con logori strumenti che peggiorano sempre
Nella gran confusione dei sentimenti imprecisi,
Squadre indisciplinate di emozioni. E quello che c’è da conquistare
Con la forza e la sottomissione, è già stato scoperto
Una volta o due, o parecchie volte, da uomini che non si può sperare
Di emulare – ma non c’è competizione –
C’è solo la lotta per ricuperare ciò che si è perduto
E trovato e riperduto senza fine: e adesso le circostanze
Non sembrano favorevoli. Ma forse non c’è da guadagnare né da perdere.
Per noi non c’è che tentare. Il resto non ci riguarda.

(1940)

letta in italiano da Silvia Pollini

24 Ottobre 2021
Cimitero degli Inglesi, Firenze